

RASGOS TRADICIONALES Y
MODERNOS DEL
DISCURSO EN *MANGLAR*

Seidy Araya Solano

INTRODUCCION

Identificación del campo de estudio

Este trabajo versa sobre la novela **Manglar**, del escritor costarricense Joaquín Gutiérrez Mangel. La primera edición de la obra fue realizada por la Editorial Nascimento de Santiago de Chile, en 1947. La segunda es de la Editorial Costa Rica; data de 1972 y fue revisada y corregida por el autor ¹.

La producción literaria de Joaquín Gutiérrez Mangel se da en verso: **Poesía** (1937), **Jicaral** (1938), y en prosa: **Manglar** es su primera novela, luego publica **Cocorí** (1948), **Puerto Limón** (1950), **Del Mapacho al Vístula** (1951), **La URSS tal cual** (1967), **La hoja de aire** (1968), **Te conozco mascarita** (1973) y **Murámonos Federico** (1973).

Sus obras, especialmente **Cocorí**, han sido traducidas a varias lenguas. **Cocorí** ganó el galardón Papa Nui, en Chile (1947). **Murámonos Federico** recibió el premio Magón a la mejor novela costarricense de 1976.

Joaquín Gutiérrez nació en San José; vivió en Limón y luego en el extranjero: Estados Unidos, la URSS, Chile; ha trabajado en diversas labores (bodeguero, crítico, periodista, traductor); actualmente reside en Costa Rica y presta servicios en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica.

La crítica lo ubica como miembro de la "Generación del 40" y señala su filiación marxista.

Procedimientos

La presentación del análisis sobre **Manglar** se ha organizado de la siguiente forma: en la introducción se ubica el trabajo a la luz de ciertas pautas teóricas, se indica su naturaleza, los problemas e hipótesis que se plantean, el marco teórico y un estudio de las manifestaciones de la crítica sobre esta novela y las pistas que aporta.

El capítulo I contiene la segmentación diegética, la cual interesa como base para el resto del análisis. El capítulo II se ocupa del tiempo, el capítulo III del modo y el capítulo IV de la voz. Cada una de estas secciones empieza con un cuadro, donde se resume los datos obtenidos. El resto del capítulo constituye una explicación e interpretación del gráfico. Al final de él se llega a conclusiones.

El capítulo V agrupa conclusiones sobre la hipótesis de trabajo, los alcances y limitaciones del código de lo verosímil crítico, del método de Gérard Genette y, finalmente, enuncia algunos problemas pendientes.

Todas las citas textuales de **Manglar** provienen de la segunda edición y se anotan al pie de cada una.

Naturaleza y ubicación del trabajo

La presente investigación se ubica a la luz de las pautas teóricas trazadas por Tzvetan Todorov en su **Poética** ².

Distingue Todorov dos actitudes respecto a los estudios literarios. La primera considera la obra literaria como un fin en sí misma y la segunda, como manifestación de "otra cosa".

La crítica no considera a la obra como transposición de otra cosa. Se dedica a describirla sin abandonarla un solo instante. Constituye el grado mínimo de transgresión de la inmanencia. Es al mismo tiempo un resumen y una explicación. Puesto que la crítica tiene como objeto las obras individuales, está lejos de ser científica.

La actitud que considera la obra literaria como manifestación de otra cosa se acerca más a la ciencia: parte de las variantes individuales para llegar a las estructuras abstractas que constituyen su verdadero objeto. La poética estructural, entonces, interroga las propiedades del discurso literario y propone una teoría de la estructura y funcionamiento de la literariedad.

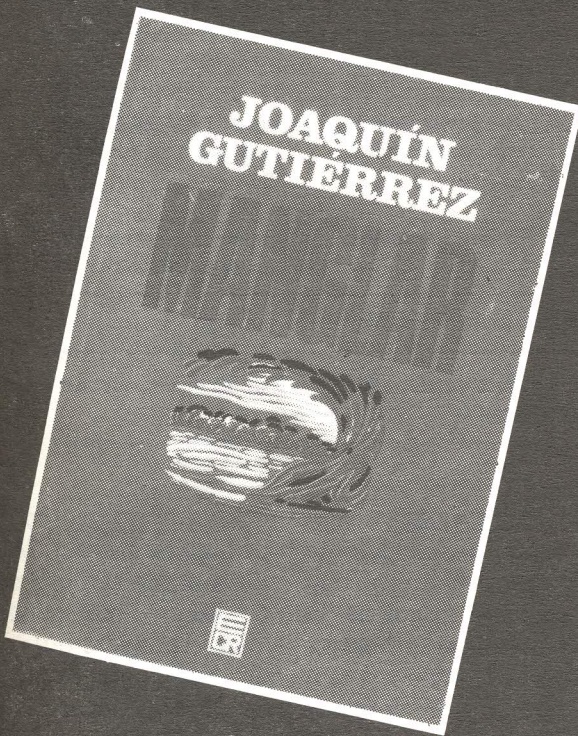
Esta investigación sobre *Manglar* intenta comprender las características de la novela en sí misma, como caso previo al estudio del discurso narrativo producido en Costa Rica durante el período 1940-50. La descripción de muestras de la narrativa de esa época permitirá determinar si presenta características homogéneas que la diferencien o asimilen a otros períodos literarios de la historia.

Problemas e hipótesis preliminares

Los comentarios críticos sobre la novela costarricense coinciden en reunir, con el nombre de "generación" o "período" de 1940-50, la obra de los siguientes escritores: Yolanda Oreamuno, Adolfo Herrera García, Carlos Luis Fallas, Fabián Dobles, José Marín Cañas y Joaquín Gutiérrez Mangel.

Esta investigación parte de la siguiente hipótesis preliminar (elaborada en el Seminario de Narrativa Costarricense de 1940-50, dirigido por el licenciado Manuel Picado)³: La década mencionada presenta dos fenómenos relacionados:

1. Consolidación del modo tradicional de narrar. Existe una situación narrativa estable que se basa en la presencia de un narrador que jerarquiza el mundo con criterios definidos y explícitos. Es el caso de las novelas escritas por José Marín Cañas, Fabián Dobles, Carlos Luis Fallas y Adolfo Herrera García.



2. Transformación y reorganización del modo tradicional de narrar. Hay una pérdida de jerarquía del narrador. Entra en relaciones problemáticas con los otros factores de la situación lingüística imaginaria. Se presenta en las novelas de Yolanda Oreamuno y Joaquín Gutiérrez.

Hipótesis de trabajo

Se construye una pauta teórica como medio para verificar la hipótesis. La norma teórica caracteriza tipos de discurso que podrían denominarse tradicional y moderno, según el método semiológico de Gérard Genette⁴. De tal manera es posible medir acercamientos y alejamientos de **Manglar** respecto a dichos discursos.

Se entiende por relato tradicional el que presenta las características que se anotan a continuación:

1. Tiempo: en el orden hay predominio de la analepsis sobre la prolepsis. En la duración, el sumario es una transición entre las escenas. En la frecuencia predomina el relato singulativo.
2. Modo: en la distancia se presenta el discurso narrativizado relatado, directo y transpuesto indirecto. En la perspectiva predomina un código de focalización.
3. Voz: en el tiempo la narración es ulterior a la historia. En la persona y el nivel narrativo, el narrador jerarquiza el mundo con criterios definidos y explícitos.

El relato moderno, al contrario, se caracteriza así:

1. Tiempo: en el orden hay aumento de la prolepsis. En la duración, desaparece progresivamente el sumario. En la frecuencia, el relato repetitivo e iterativo adquiere importancia.
2. Modo: en la distancia predomina el discurso transpuesto indirecto libre y el discurso relatado inmediato. En la perspectiva, la focalización es fuerte, según el código de lo personal en Barthes.
3. Voz: el narrador pierde jerarquía respecto a los otros elementos de la situación narrativa imaginaria. En el tiempo la instancia narrativa es anterior o simultánea a la historia.

El siguiente cuadro muestra los elementos tradicionales y modernos previsible en el discurso de **Manglar**:

MANGLAR: RELATO DE TRANSICION

| <i>Rasgos tradicionales</i> | <i>Rasgos modernos</i> |
|---|--|
| TIEMPO | |
| Predominio de la analepsis Alternativa de sumarios y escenas. Importancia del relato singulativo. | Pocos sumarios. Importancia del relato repetitivo. |
| MODO | |
| Importancia del discurso relatado y narrativizado. Focalización débil. | Importancia del discurso indirecto libre y relatado inmediato. Presencia de varios códigos de focalización. |
| VOZ | |
| Relato ulterior a la historia. | Pérdida de jerarquía del narrador. |

Los conceptos resumidos en el gráfico permiten elaborar la siguiente hipótesis de trabajo: **Manglar** es un relato de transición porque por una parte, muestra rasgos del tipo de discurso denominado tradicional; sin embargo, la pérdida de jerarquía del narrador transforma la manera tradicional de narrar e implica una reorganización de las relaciones de los elementos de la estructura narrativa, que permite asimilarlo al tipo de discurso llamado moderno.

Marco teórico

Con el objeto de probar la hipótesis enunciada se analiza **Manglar** de acuerdo con el método propuesto por Gérard Genette en su obra **Figures III**⁵.

Es necesario para una clara comprensión del método, distinguir tres conceptos: historia, entendida como contenido narrativo; relato, como signifiante narrativo o texto mismo; narración, como la instancia productiva del relato.

Se utilizan, además, tres categorías para relacionar lo anterior: tiempo, modo, voz.

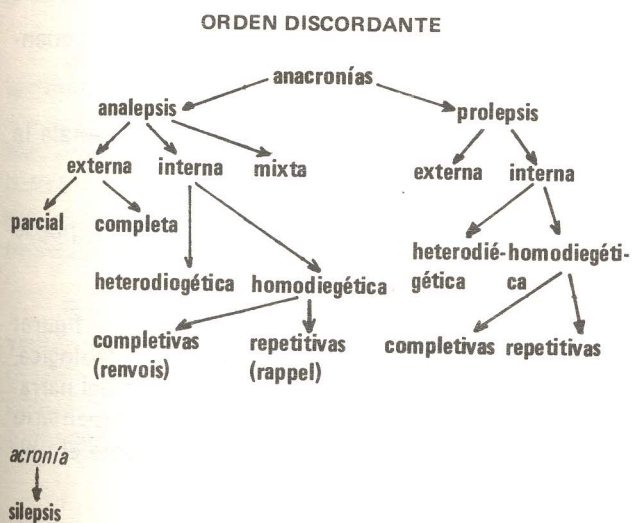
El tiempo

El tiempo incluye la línea temporal de la acción de contar (tiempo del relato) y la línea de lo narrado (tiempo de la historia). Tres factores relacionan el tiempo del relato con el de la historia. Ellos son: orden, duración, frecuencia.

Estudiar el orden temporal es hacer una confrontación del orden de los acontecimientos de la historia con el orden que esos acontecimientos tienen en el texto.

Se habla de un orden normal cuando el tiempo de la historia y la disposición de los acontecimientos en el texto coinciden (grado hipotético). El orden perturbado muestra una discordancia entre las dos líneas, que conduce a la anacronía; ésta puede ser de dos tipos: analepsis o regresión y prolepsis o anticipación. El fenómeno producido cuando es imposible localizar algunos segmentos temporales se denomina acronía.

El siguiente gráfico representa los mecanismos que perturban el orden:



Duración

Se define la duración por la relación entre el tiempo de la historia y la longitud del relato.

La anisocronía se produce por el empleo de distintos procedimientos: sumario, ($TR < T. H$) pausas, ($TR = n; T. H. = 0$). Luego ($TR \neq T. H$); elipsis ($TH = 0; T. H. = n$). Luego $T. R > \alpha T. H$); escena ($T. H. = T \cdot R$).

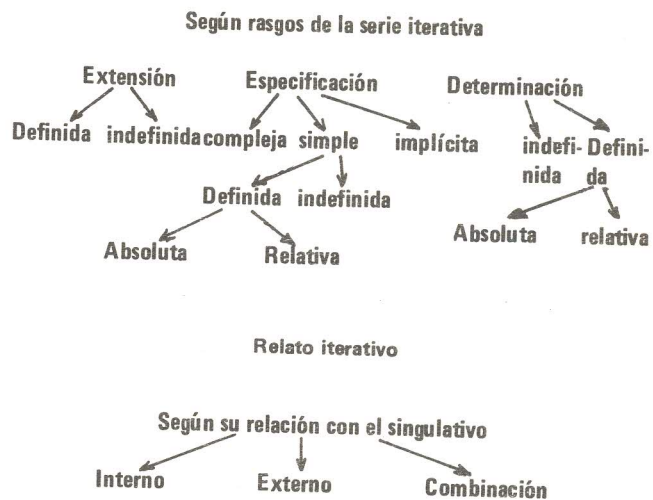
Frecuencia

Se llama frecuencia a las relaciones de repetición, del relato y de la historia.

Se dan cuatro posibilidades de repetición:

- Contar una vez lo que pasó una vez: relato singulativo.
- Contar n veces lo que pasó n veces: relato singulativo.
- Contar n veces lo que pasó una vez: relato repetitivo.
- Contar una vez lo que pasó n veces: relato iterativo.

RELATO ITERATIVO



El modo

El relato tiene una doble capacidad: contar con mayor o menor precisión y contar desde un punto de vista específico. Esta doble capacidad es lo que constituye el modo en sus dos dimensiones: distancia y perspectiva.

La distancia

La distancia se refiere a que el relato puede estar más o menos apegado a los hechos verbales que imita.

Hay que distinguir tres estados del discurso según la distancia: discurso narrativizado, traspuesto y relatado.

La perspectiva

Se origina en el escogimiento o ausencia de escogimiento de un punto de vista.

Se distinguen dos tipos de relato: focalizado y no focalizado. El relato no focalizado no se ajusta a la perspectiva de ningún personaje. El focalizado presenta dos variantes: focalización interna y externa. En la focalización interna el narrador se limita a la información que puedan aportar personajes. Puede ser: fija (de un solo personaje focal); variable (de varios personajes focales); múltiple (el mismo acontecimiento es objeto del punto de vista de varios personajes). La focalización externa corresponde a los relatos conductistas, en los cuales el narrador sabe menos que los personajes.

Hay dos mecanismos que alteran la focalización: la paralipsis, que significa dar menos información de la que permite el código vigente; la paralepsis, que consiste en informar más.

La voz

La voz es una categoría que relaciona la instancia narrativa con la diégesis y el relato. Se analiza mediante los conceptos de tiempo de la narración, niveles narrativos y persona.

Tiempo de la narración

Desde el punto de vista de su posición temporal en relación con la historia, se han de distinguir tres tipos de instancia narrativa: narración ulterior a la historia, anterior y simultánea con la historia.

Niveles narrativos

Un relato no solamente puede contar acontecimientos, sino que también puede servir de marco para una nueva instancia narrativa.

Persona

Se refiere la persona a las relaciones del narrador con la historia. Esto no puede reducirse a una elección de tal o cual persona gramatical. El fenómeno gramatical se deriva del hecho de que el sujeto de la narración tiene que escoger una de las dos actitudes narrativas posibles: narrador heterodiegético (ausente de la historia); narrador homodiegético (personaje de la misma diégesis).

En lo que respecta al nivel intra o extradiegético y por su relación con la historia (homo o heterodiegético) se pueden clasificar las instancias narrativas en cuatro tipos: narrador extradiegético-heterodiegético (un narrador en primer grado cuenta una historia de la cual está ausente); narrador extradiegético-homodiegético (un narrador en primer grado cuenta su historia o una historia de la cual participa como testigo); narrador intradiegético-heterodiegético (un narrador en segundo grado cuenta una historia de la cual está ausente); narrador intradiegético-homodiegético (un narrador en segundo grado cuenta su propia historia).

Funciones del narrador

El discurso narrativo cumple distintas funciones, según se relacione con la historia, con el texto, con el narratario y con el narrador.

1. Relación del narrador con la historia: la cuenta.
2. Relación del narrador con el texto: señala la organización del relato.
3. Relación del narrador con el narratario: puede ser implícita o explícita.
4. Relación del narrador con su propia figura: determina la función expresiva e ideológica. La expresiva atañe a la subjetividad del narrador. La ideológica consiste en el comentario directo o indirecto del narrador sobre el universo de la diégesis.

El narratario

El narratario está determinado por el narrador.

En resumen, las categorías de análisis explicadas anteriormente, se relacionan entre sí según el siguiente cuadro:

| Categorías | Narración | Relato | Historia |
|------------|-----------|--------|----------|
| Tiempo | | x | x |
| Modo | | x | x |
| Voz | x | x | x |

Estado de la cuestión

Objetivos al estudiar el estado de la cuestión

El análisis de las manifestaciones de la crítica costarricense sobre **Manglar**, de Joaquín Gutiérrez Mangel, intenta ser una contribución al estudio de lo verosímil crítico en Costa Rica, en cuanto a los novelistas de la década 1940-50.

Otras metas hacia las cuales se ha dirigido esta labor son: descubrir en la crítica problemas pendientes o posibles pistas en relación con la hipótesis, y determinar los alcances o las limitaciones del código de verosimilitud elaborado en el Seminario de Novela Costarricense 1940-50, a cargo del licenciado Manuel Picado, durante el primer semestre del presente año.

*Manifestación del código de verosimilitud en la crítica a **Maglar**, de Joaquín Gutiérrez Mangel*

Se ha observado que, al juzgar la narrativa de la década 1940-50 los críticos han empleado tópicos. En el Seminario de Novela Costarricense se han organizado estas constantes en tres posiciones básicas: lenguaje referencial/lenguaje no referencial; presencia del autor/ausencia del autor; naturalidad/artificiosidad.

Estas tres polaridades del código no son excluyentes, sino que constituyen un contínuum o gradación y son intercambiables desde el punto de vista valorativo. Se usan para sistematizar este estudio de la crítica sobre **Manglar**.

1. *Lenguaje referencial/lenguaje no referencial*

Se considera, siguiendo a T. Todorov⁶, que un discurso tiene valor referencial en la medida en que evoca otros tipos de discurso.

La referencialidad tiene diversos matices en la crítica sobre la novela mencionada.

La confusión entre el plano real y el imaginario

Los críticos confunden el plano real con el imaginario al referirse a **Manglar**. Se esfuerzan por mostrarla como reflejo ingenuo de la realidad, especialmente del ambiente político y geográfico de Costa Rica.

*"Las cuestiones sociológicas, los problemas y los sufrimientos de su pueblo, en los cuales pone Gutiérrez mucho énfasis. . ."*⁷.

*"Es denuncia. Es palabra viva que habla de una Costa Rica concreta de carne y huesos; de una patria cuestionada; de un orden social basado en el dominio de la clase cafetalera, con sus componendas políticas y sus golpes de estado y sus elecciones amañadas y sus líderes de barro, quemados por el transcurso veloz de los acontecimientos mundiales"*⁸.

*"La primera obra que anuncia el novelista auténtico es **Manglar**, donde captura de modo espléndido el ambiente del trópico, donde el lector siente el calor húmedo de la selva"*⁹.

El casamiento civil de Flora, hermana de Cecilia, en **Manglar** se comenta en relación con las normas eclesíásticas católicas de 1972:

*"Hoy día la Iglesia tiene miras más amplias al respecto, en épocas anteriores, la intransigencia era mayor. Flora se permite que el moribundo arrepentido se confiese sin separarse de la persona con quien ha vivido ilícitamente, siempre y cuando se tenga el deseo sincero de no recaer en el pecado, en caso de mejoría"*¹⁰.

*"Son representaciones profundas y matizadas de la vida humana. . ."*¹¹.

*"Al distinguido periodista de **La República** don Enrique Tovar, no le gustó **Manglar**, de Joaquín Gutiérrez, entre otras cosas, porque uno de sus personajes es un chino de Tilarán, donde dice que no hay chinos"*¹².

